

# Russisches Geisteserbe in Flammen

## Die Russica in Weimar – ein Restaurierungsprojekt

# Русское культурное наследие было объято пламенем

## Руссика в Веймаре – проект реставрации



## Inhaltsverzeichnis

- S. 3 Geleitwort von Hellmut Seemann und Dr. Michael Knoche
- S. 4 Russica in Weimar: Die Spuren Russlands in der Aufklärung und in der deutschen Klassik dürfen nicht verschwinden
- S. 5 Erhalt der Russica für Forschung und Öffentlichkeit
- S. 6 Herausragende Beispiele für die zu restaurierenden Russica-Bestände
- S. 8 «Ich bin und bleibe eine Russin» – Die Zarentochter Maria Pawlowna (1786–1859) am Weimarer Hof
- S. 10 Russland in der Schweiz
- S. 11 Die Herzogin Anna Amalia Bibliothek
- S. 12 Die Restaurierung der Russica durch Schweizer Experten
- S. 13 Pro Helvetica in Weimar: Das Schweizer Vorbildprojekt
- S. 14 Wiederaufbau des geschädigten Buchbestandes durch Restaurierung

## Содержание

- стр. 3 Приветствие Гельмута Зеемана и доктора Михаила Кнохе
- стр. 4 Руссика в Веймаре. Наследие России в эпохе просвещения и немецкой классике не должно исчезнуть
- стр. 5 Сохранение Руссики для проведения научных исследований и общественности
- стр. 7 Уникальные примеры книг из фонда Руссики, нуждающиеся в реставрации
- стр. 9 «Я всегда останусь русской...» – Царская дочь Мария Павловна при Веймарском дворе
- стр. 10 Россия в Швейцарии
- стр. 11 Библиотека имени герцогини Анны Амалии
- стр. 12 Реставрация Руссики швейцарскими специалистами
- стр. 13 Про Гельветика в Веймаре: швейцарский проект как образец
- стр. 14 Восстановление книжного фонда за счёт реставрации

## Geleitwort

Am Abend des 2. September 2004 wurde das Historische Bibliotheksgebäude der zum UNESCO-Welterbe zählenden Herzogin Anna Amalia Bibliothek durch einen Brand stark beschädigt. 50 000 Bände wurden vernichtet, 62 000 Bände durch Feuer und Löschwasser beschädigt. Der historische Rokokosaal aus dem Jahre 1766, Herzstück der Weimarer Klassik, musste grundlegend saniert werden und ist heute für Besucher wieder zugänglich.

Eine größere und längerfristige Aufgabe ist es, die beschädigten Bücher zu restaurieren bzw. wiederzubeschaffen. Zahlreiche Bände waren Unikate, deren Verlust besonders schmerzlich ist. Bislang konnten 25 000 Bände aus dem 16. bis 19. Jahrhundert restauriert werden. Die Buchrestaurierung soll bis 2015 abgeschlossen werden. Eben so viele historische Bücher wurden seither nachgekauft oder als Geschenke entgegengenommen.

Der weitere Prozess des Wiederaufbaus der Buchbestände ist jedoch noch längst nicht abgesichert. Die eigentliche Buchrestaurierung – ohne die Wiederbeschaffung verlorener Bücher – wird mehr als 20 Millionen Euro kosten. Davon stehen von deutscher Seite ca. 14 Millionen Euro bereit.

Eine großartige Unterstützung aus der Schweiz erhalten wir seit 2007 durch das Projekt «Pro Helvetica in Weimar» unter der Schirmherrschaft der Schweizer Bundesregierung. In diesem Rahmen werden Weimarer Bücher Schweizer Provenienz oder Herkunft mit Mitteln aus der Schweiz von Schweizer Unternehmen restauriert. So wollen wir auch mit den brandgeschädigten Büchern aus anderen Ländern verfahren. Jetzt hoffen wir, dass uns aus Frankreich Unterstützung für das Projekt «L'héritage français à Weimar» zuteil wird und wir auch die nötige Unterstützung für das dritte Auslandsprojekt «Pro Russica in Weimar» finden. Über Ihre Mitwirkung an einer Wiederherstellung des europäischen Kulturerbes in Weimar würden wir uns sehr freuen.

Hellmut Seemann,  
Präsident der Klassik Stiftung Weimar

Dr. Michael Knoche,  
Direktor der Herzogin Anna Amalia Bibliothek



Hellmut Seemann  
Гельмут Зеemann



Dr. Michael Knoche  
Доктор Михаэль Кнохе

## Приветствие

Вечером второго сентября 2004-го года здание исторической библиотеки имени герцогини Анны Амалии, которая внесена ЮНЕСКО в список Всемирного наследия, сильно пострадала от внезапно вспыхнувшего пожара. 50 000 книг было уничтожено, 62 000 книг было повреждено огнём, а также водой, использованной для тушения пламени. Исторический зал постройки 1766-го года в стиле рококо, жемчужина Веймарской классики, должен был быть полностью восстановлен. Сегодня он снова открыт для посетителей.

Ещё более всеобъемлющей и продолжительной задачей является реставрация повреждённых томов и покупка книг для замены уничтоженных экземпляров. Многочисленные произведения были уникальными, утрата которых особенно болезненна. На сегодняшний день было отреставрировано 25 000 томов, изданные начиная с XVI и заканчивая XIX веком. Реставрация книг должна быть окончена до 2015-го года. Столько же исторических книг было с тех пор куплено или принято библиотекой в порядке дарения.

Однако дальнейший процесс восстановления книг ещё далёк от своего полного завершения. Непосредственно реставрация книг – не учитывая покупку книг для замены утраченных экземпляров – будет стоить более 20 млн. евро. С немецкой стороны примерно 14 млн. евро уже готовы к финансированию.

С 2007-го года мы получаем большую поддержку благодаря проекту «Про Хельветика в Веймаре», который осуществляется под патронажем Швейцарского государства. В этих рамках Швейцарские предприниматели участвуют в реставрации книг Веймарской библиотеки швейцарской провениенции, а также швейцарского происхождения. Таким же образом мы хотим действовать в отношении поврежденных книг из других стран. Мы надеемся, что мы получим также необходимую поддержку для третьего иностранного проекта, «Про Руссика в Веймаре». Вашей помощи в восстановлении европейского культурного наследия в Веймаре мы бы были очень рады.

Гельмут Зеemann,  
президент организации Фонд классики Веймар

Доктор Михаэль Кнохе,  
директор библиотеки имени герцогини Анны Амалии

KLASSIK  
STIFTUNG  
WEIMAR

## Russica in Weimar

### Die Spuren Russlands in der Aufklärung und in der deutschen Klassik dürfen nicht verschwinden

Von der Brandkatastrophe in der Herzogin Anna Amalia Bibliothek am 2. September 2004 wurden auch 1400 wertvolle Bücher, Bände und Ausgaben der Russica erfasst. Unter der Bezeichnung Russica sind Werke von russischen Autoren sowie in Russland oder in russischer Sprache gedruckte Bücher zu verstehen. Neben Werken, die inhaltlich Russland behandeln, gehören auch Bücher aus dem Vorbesitz russischer Persönlichkeiten oder Institutionen dazu. Besonders hervorzuheben sind die Bestände aus der Privatbibliothek der Großherzogin Maria Pawlowna (1786–1859), der Zarentochter am Weimarer Fürstenhaus.

Hunderte wertvoller Bücher russischer Herkunft verbrannten vollständig. Über 600 kulturhistorisch bedeutende Bände wurden durch Hitze, Feuer und Wasser schwer geschädigt. Diese 600 Bücher warten auf die Restaurierung durch Schweizer Experten. Vorbild für dieses Russica-Projekt ist die seit 2008 in der Schweiz laufende Restaurierung der Helvetica, der brandgeschädigten Bücher Schweizer Herkunft.

## Руссика в Веймаре

### Наследие России в эпохе просвещения и немецкой классики не должно исчезнуть

Пожар 2-го сентября 2004-го года в библиотеке имени герцогини Анны Амалии повредил 1400 ценных книг, томов и изданий Руссики. Под определением Руссика подразумеваются произведения русских авторов, а также книги, напечатанные в России или на русском языке. Наряду с произведениями, которые затрагивают тему России, сюда относятся также книги частных владельцев и организаций. Особую ценность имеют книги из частной библиотеки Марии Павловны (1786–1859), царской дочери из Веймарского герцогства.

Сотни ценных книг русского происхождения полностью сгорели. Больше чем 600 культурно-исторически значимых книг были сильно повреждены огнём и водой. Эти 600 книг ждут реставрации швейцарскими специалистами. В качестве образца для проекта Руссика взята в 2008 году начатая в Швейцарии реставрация Гельветики – повреждённых книг швейцарского происхождения.



*Durch Wasser und Hitzeeinwirkungen deformierte Buchblöcke*  
*Деформированные огнём и водой книги*

## Erhalt der Russica für Forschung und Öffentlichkeit

Im Russica-Projekt geht es um die Bewahrung des russischen Geisteserbes, um die Spuren Russlands in der Weimarer Klassik, die in Weimar erhalten und wieder zugänglich gemacht werden sollen. Wissenschaftler und Studenten aus aller Welt kommen jedes Jahr nach Weimar, um mit den Büchern in der Herzogin Anna Amalia Bibliothek und dem angeschlossenen Studienzentrum zu arbeiten. Deshalb ist die Restaurierung der Russica so wichtig.

Als Gönner und Spender dieses außerordentlichen Kulturprojektes sollen deshalb Menschen und Institutionen angesprochen werden, die eine besondere Beziehung zum Kulturleben Russlands, zur Geistesgeschichte dieses großen Landes haben.

## Angebot für Gönner und Sponsoren des Russica-Projekts

Als Dank für die Unterstützung wird den Spendern eine umfassende Öffentlichkeitsarbeit angeboten – wenn dies in deren Interesse liegt. Broschüren, Internetseite, eine engagierte Pressearbeit und eine kleine Wanderausstellung informieren über dieses Projekt. Den Sponsoren und Gönnern werden geführte Reisen nach Weimar, ein exklusives Besichtigungs- und Veranstaltungsprogramm und die Nutzung von historischen Räumen für besondere Anlässe angeboten.

Der Finanzbedarf der Restaurierungsarbeiten für die Russica:

2010:	300 000 CHF
2011:	400 000 CHF
2012:	350 000 CHF
2013:	350 000 CHF

Hinzu kommen die Kosten für die Projekt-Organisation und -Kommunikation in einer Höhe von max. 8% der Gesamtkosten. Der Gesamtfinanzierungsbedarf liegt damit bei rund 1.51 Mio. CHF. Interessierten Spendern oder Sponsoren wird auf Wunsch eine exakte Berechnungsgrundlage vorgelegt und erläutert.

## Сохранение Руссики для проведения научных исследований и общественности

Цель проекта Руссика – сохранение русского культурного наследия, которое оставило значимый след в Веймарской классике и сделать его снова доступным для людей. Учёные и студенты со всего мира приезжают каждый год в Веймар, чтобы работать с книгами в библиотеке имени герцогини Анны Амалии и в центре исследования, относящегося к ней. Поэтому реставрация Руссики имеет очень большое значение.

Мы обращаемся к частным лицам и организациям, которые имеют особое отношение к культурной жизни России, выступить в качестве меценатов и спонсоров этого необычного культурного проекта.

## Предложение для меценатов и спонсоров проекта Руссика

В благодарность спонсорам предлагается рекламно-информационная поддержка – если в этом есть заинтересованность. Брошюры, интернет-сайты, статьи в журналах и газетах, а также небольшая передвижная выставка дают информацию об этом проекте. Меценатам и спонсорам предлагается путешествие в Веймар в сопровождении гида, эксклюзивная программа с ознакомительной экскурсией и посещением различных мероприятий, а также использование исторических залов для проведения частных встреч.

Финансовые затраты для реставрации Руссики:

2010:	300 000 швейцарских франков
2011:	400 000 швейцарских франков
2012:	350 000 швейцарских франков
2013:	350 000 швейцарских франков

К этой сумме прибавляются расходы на организацию проекта, составляющие максимум 8% от общих расходов. Таким образом, финансовые затраты достигают 1.51 млн. швейцарских франков. Заинтересованным меценатам и спонсорам при необходимости может быть представлен и разъяснён точный расчёт.

## Herausragende Beispiele für die zu restaurierenden Russica-Bestände

**Bibel aus dem Besitz der Großherzogin Maria Pawlowna**  
Biblii, sireč knig s[vja]ščennago pisanija, tom tretii, 5 Bde.,  
Kiev 1788.

Der Band wurde «ihrer kaiserlichen Hoheit und wohlthätigen Herrscherin der Großfürstin Maria Pawlowna» im Jahr 1800 von dem russisch-orthodoxen «Oberpriester» Pavel Kriniziki überreicht. Nach ihrer Hochzeit mit dem Erbprinzen Carl Friedrich von Sachsen-Weimar im Jahr 1804 in St. Petersburg hatte sie die beiden Bände offenbar mit in ihre neue Heimat Weimar genommen. Kriniziki wurde später Kaplan der Weimarer Großherzogin. Der Eintrag der Initialen «M. P.» auf dem Vorsatzblatt weist die Bände als persönlichen Besitz Maria Pawlownas aus.

Die farbig marmorierten Ledereinbände dürften schon um 1800 in St. Petersburg hergestellt worden sein. Beim Weimarer Bibliotheksbrand haben sie ihre Buchrücken vollständig eingebüsst.

**Schlaglichter aus dem Leben Zar Peters des Großen (1672–1725)**  
Originalanekdoten von Peter dem Großen: Aus dem Munde angesehener Personen zu Moskau und Petersburg vernommen, und der Vergessenheit entrissen von Jacob von Stählin, Leipzig, Johann Gottlob Immanuel Breitkopf, 1785. Halbledereinband mit dem Supralibros der Herzogin Anna Amalia.

Der im schwäbischen Memmingen geborene Jacob von Stählin (1709–1785) kam im Jahr 1735 von Dresden nach Russland, wo er zunächst an der Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg tätig war. Später wurde er Staatsrat und Professor, außerdem fungierte er als Bibliothekar Zar Peters III. (1728–1762).



*Bibel aus dem Besitz der Großherzogin Maria Pawlowna, Vorsatzblatt mit Exlibris*

*Библия из владения великой герцогини Марии Павловны, форзацный лист с экслибрисом*

**Russische Bibel in kyrillischer Schrift**

**Biblia sireč kn[i]gi s[vja]ščennago pisanija vetchago i novago zavěta, Band 3, Moskau 1802.** Der Ledereinband mit ehemals goldener Wappenprägung auf dem Vorderdeckel ist nur noch fragmentarisch erhalten.

Dritter Band einer russischen Ausgabe der biblischen Bücher des Alten und Neuen Testaments, erschienen 1802 in Moskau. Der Einband zeigt das Wappen des russischen Reiches mit doppelköpfigem Adler und der Darstellung des Heiligen Georg als Drachentöter im Herzschild. Die Hoheitsinsignien in den Fängen des Adlers (Zepter und Reichsapfel) und über seinem Kopf (Krone) verweisen auf das Russland der Zarenzeit. Dennoch entspricht es bis auf Details der Farbgebung dem noch heute gebräuchlichen Wappen der Russischen Föderation.

**Prager Psalter von 1517**

**Počinjaet'sja P[sa]l'tyr ili Pesni S[vjato]go Proroka Božijja Davyda Car Erusalim'ska o Christe [Dokonana est psaltyr sie povele-niem ... Franciska Skoriny iz Poločka], [Prag: Skorina], [1517].**

Der «Pražskij Psaltyr», gedruckt 1517 in kyrillischer Schrift, gehört zu den höchst seltenen Druckwerken der frühen Neuzeit. Er trägt hier einen Renaissanceeinband in braunem Leder auf Holzdeckeln, der wohl etliche Jahre nach dem Erscheinungsdatum des Druckes angefertigt wurde. Der Besitzeintrag von 1678 verweist darauf, dass der Band wohl frühestens im 17. Jahrhundert in Weimarer Besitz gelangte.



*Schlaglichter aus dem Leben Zar Peters des Großen, Titelblatt*  
*Эпизоды из жизни царя Петра Великого, титульный лист*

## Уникальные примеры книг из фонда Русскии, нуждающиеся в реставрации

Библия из владения великой герцогини Марии Павловны  
Biblij, sireč knig s[vja]ščennago pisanija, tom tretii, 5 томов,  
Киев, 1788 г.

В 1800-ом году библия была подарена «её царскому величеству и благодетельной государыне, великой герцогине Марии Павловне» главным священником Русской Православной Церкви Павлом Кринизики. После бракосочетания с наследным принцем Саксонии и Веймара Карлом Фридрихом в 1804-ом году в Санкт-Петербурге она привезла два этих тома на свою новую родину Веймар. Кринизики позже стал капелланом великой герцогини Веймара. Инициалы «М. П.» на форзацном листе свидетельствуют о частном владении библией Марией Павловной.

Кожаная обложка мраморного цвета изготовлена примерно в 1800-ом году в Санкт-Петербурге. Во время Веймарского пожара книги потеряли полностью свои корешки.

Анекдоты из жизни царя Петра Великого (1672–1725)

Оригинальные анекдоты Петра Великого, рассказанные авторитетными особами Москвы и Петербурга, которые смог услышать и не дать попасть в забвение Якоб фон Штелин, Лейпциг, Иоган Готлоб Иммануэль Брейткопф, 1785 г.. Полукожаная обложка с супралибросом герцогини Анны Амалии.

Якоб фон Штелин (1709–1785), который родился в швабском Меммингене, приехал в 1735-ом году из Дрездена в Россию, где он сначала работал в Академии Наук в Санкт-Петербурге. Потом он стал государственным советником и профессором, а также работал библиотекарем у царя Петра III. (1728–1762).



Russische Bibel in kyrillischer Schrift, Innenansicht  
Русская библия на кириллице, внутренний вид

Русская библия на кириллице

Biblia sireč kn[i]gi s[vja]ščennago pisanija vetchago i novago zavěta, том 3-ий, Москва, 1802 г. Кожаная обложка, переплёт изначально с золотым тиснением на передней обложке изображающим герб сохранилось только фрагментарно.

Третий том русского издания библейских книг Старого и Нового Завета вышел в свет в 1802 году в Москве. На обложке герб русского государства с двуглавым орлом и изображением святого Георгия, убивающего дракона. Атрибуты верховной власти в лапах орла (скипетр и держава) и над его головой (корона) указывают на Россию царских времен. Тем не менее он соответствует до тончайших деталей подаче краски сегодняшнего герба Российской Федерации.

Пражский псалтырь 1517-го г.

Počinjaet'sja P[sal]'tyr ili Pesni S[vjato]go Proroka Božiija Davyda Car Erusalim'ska o Christe [Dokonana est psaltyr sie povele-niem ... Franciska Skoriny iz Poločka], [Prag: Skorina], [1517].

Пражский псалтырь, напечатанный в 1517-ом году на кириллице, принадлежит к самым редким печатным изданиям начала современного времени. Обложка книги исходит со времён эпохи Возрождения и сделана из коричневой кожи на деревянных сторонках. Она была изготовлена много лет спустя после даты появления книги. Запись владельца псалтыря 1678-го года указывает на то, что книга стала достоянием Веймара не раньше, чем в XVII-ом столетии.



Prager Psalter, Innenansicht  
Внутренний вид пражского псалтыря

## «Ich bin und bleibe eine Russin» – Die Zarentochter Maria Pawlowna (1786–1859) am Weimarer Hof

Maria Pawlowna, Frau des Weimarer Erbprinzen Carl Friedrich (1783–1853), dem von 1828 an regierenden Großherzog von Sachsen-Weimar und Eisenach, hatte einen großen Einfluss auf das kulturelle Leben im Herzogtum und damit besonders auch auf die Entwicklung der Bibliothek in Weimar.

Großfürstin Maria Pawlowna Romanowa, geboren am 16. Februar 1786 in Pawlowsk bei Sankt Petersburg, stammte aus dem Haus Romanow-Holstein-Gottorp und wurde durch Heirat Großherzogin von Sachsen-Weimar-Eisenach. Ihr Vater war der russische Zar Paul I. (1754–1801), ihre Mutter Maria Fedorowna, vor ihrer Heirat Prinzessin Sophie Dorothee von Württemberg (1759–1828). Der spätere Zar von Russland, Alexander I. (1777–1825), war Maria Pawlownas älterer Bruder.

1804 heiratete Maria Pawlowna in Sankt Petersburg den Erbprinzen Carl Friedrich von Sachsen-Weimar. Durch diese Heirat verbündete sich das kleine, relativ unbedeutende und dazu noch verarmte Herzogtum Sachsen-Weimar-Eisenach mit Russland und seiner Zarendynastie, damals eine der mächtigsten und reichsten Familien in Europa. – In dieser Zeit begann der Aufstieg Napoleons



*Erbprinzessin Maria Pawlowna von Sachsen-Weimar-Eisenach,  
1805, J. F. K. A. Tischbein  
Супруга наследного принца Саксонии-Веймар-Айзенаха,  
1805, И. Ф. К. А. Тишбейн*

in Frankreich, der bald Europa bedrohte. Für das schutzlose Herzogtum, das mit Preußen verbündet war und sich nach Auflösung des Alten Reiches 1806 weigerte, dem von Napoleon abhängigen Rheinbund beizutreten, war die Präsenz der russischen Zarentochter eine Art «Lebensversicherung», brachte diese doch russischen Schutz gegen französische Expansionsgelüste.

Besondere Bedeutung erlangte Maria Pawlowna als Förderin der Künste am Weimarer Hof. Sie trat damit in die Fußstapfen ihrer Vorgängerin Anna Amalia, die einst den Ruf Weimars als «Musenhof» gegründet hatte. Auch die Bibliothek, die unter dem Einfluss bedeutender Gelehrter wie Goethe, Schiller, Herder und Wieland stand, die Musikschulen und die Gemäldesammlungen wurden von Maria Pawlowna großzügig gefördert.

Die Zarentochter bereicherte den Bestand ihrer Privatbibliothek kontinuierlich mit Russica-Bänden. Zu ihrem Bildungsverständnis gehörte auch die Sammlung repräsentativer Werke des gesamten europäischen Geisteslebens. Maria Pawlowna las bereits als junges Mädchen deutsche, französische, englische und italienische Literatur in der Originalsprache.

Ihr immer waches Interesse an den politischen Strömungen und Ereignissen spiegelt sich in aktuellen landeskundlichen und historischen Publikationen besonders aus dem osteuropäischen Raum, darunter viele Biographien aus dem russischen Kaiserhaus. Zudem informierte sie sich laufend über die Wahrnehmung des Zarenreichs durch Westeuropa. Diese Informationen reichte sie nach Sankt Petersburg weiter.

Maria Pawlowna starb am 23. Juni 1859 auf Schloss Belvedere bei Weimar. Sie wurde auf dem Historischen Friedhof in einer eigens für sie errichteten Russisch-Orthodoxen Grabkapelle neben der Weimarer Fürstengruft beigesetzt. Nach ihrem Tod gelangte ihre bedeutende Büchersammlung in die heutige Herzogin Anna Amalia Bibliothek.



## «Я навсегда останусь русской...» Царская дочь Мария Павловна (1786–1859) при Веймарском дворе

Мария Павловна, жена Веймарского наследного принца Карла Фридриха (1783-1853), который с 1828-го года был великим герцогом Саксонии-Веймара и Айзенаха, оказала большое влияние на культурную жизнь в герцогстве, и соответственно, на развитие библиотеки в Веймаре.

Великая герцогиня Мария Павловна Романова родилась 16-го февраля 1786-го года в Павловске возле Санкт-Петербурга и принадлежала к династии Романовых-Холштейнов-Готторпов. Заключив брак, она стала великой герцогиней Саксонии-Веймара. Её отец был русский Царь Павел I (1754-1801). Её мать Мария Федеровна до бракосочетания была принцессой Вюртемберга и носила имя София Дороте (1759–1828). Будущий царь России, Александр I (1777–1825), был старшим братом Марии Павловны.

В 1804 году Мария Павловна в Санкт-Петербурге вышла замуж за наследного принца Саксонии-Веймара Карла Фридриха. Этот брак помог маленькому, довольно малозначительному и обедневшему герцогству Саксония-Веймар-Айзенах заключить союз с царской династией, которая тогда принадлежала

к самым мощным и богатым семьям Европы. В это время во Франции началось время восхождения на престол Наполеона, который вскоре стал угрозой для Европы. Для беззащитного герцогства, которое находилось в союзе с Пруссией и после распада Старой империи в 1806-ом году отказавшееся от вступления в Рейнский союз, подчиняющийся Наполеону, русская царская дочь была своего рода «жизненной защитой». Она представляла собой щит России от французского непреодолимого желания экспансии.

Особую славу Мария Павловна получила при Веймарском дворе как покровительница искусства. Таким образом она стала продолжательницей традиций своей предшественницы Анны Амалии, которая прославила Веймар как «двор муз». Мария Павловна, находившаяся под влиянием таких значительных ученых, как Гёте, Шиллер, Гердер и Виланд, щедро поощряла библиотеку а также музыкальные школы и музеи живописи. Дочь Царя пополняла непрерывно свою частную библиотеку томами Руссики. В её собрание также входила коллекция основных произведений интеллектуальной Европы, что свидетельствует о её большом понимании значения хорошего образования. Ещё будучи молодой девушкой Мария Павловна читала немецкую, французскую, английскую и итальянскую литературу в оригинале.

Актуальные страноведческие и исторические публикации, особенно из восточной Европы – среди них много биографий царской династии России – говорят о её живом интересе к политическим течениям и событиям. Кроме того, она постоянно осведомлялась о том, как воспринимает западная Европа события, происходящие в царской России. Эту информацию она передавала в Санкт-Петербург.

Мария Павловна умерла 23-го июля в замке Бельведер недалеко от Веймара. Её похоронили на Историческом кладбище в специально для нее сооружённой православной часовне, находящейся на южной стороне Веймарского княжеского склепа. После смерти её ценную частную коллекцию книг перевезли в сегодняшнюю библиотеку герцогини Анны Амалии.



*Grabkapelle der Großfürstin Maria Pawlowna  
Православная часовня, в которой была захоронена герцогиня  
Мария Павловна*

## Russland in der Schweiz

Seit über 200 Jahren besuchen neben angesehenen Mitgliedern der russischen Gesellschaft auch viele Reisende die Schweiz. Für Künstler und Schriftsteller bot die unberührte Bergwelt Stoff für zahllose Werke. Sozialisten, Studenten und emanzipierte Frauen stillten schon im 19. Jahrhundert ihren Wissensdurst an Schweizer Universitäten. Die ersten Frauen, die in der Schweiz habilitierten, waren überwiegend Russinnen. Viele Studenten entwickelten während ihres Studiums auch revolutionäres Gedankengut, mit dem sie die Geschicke ihres Heimatlandes nachhaltig prägten. Hunderte Flüchtlinge aus dem Zarenreich und später aus der Sowjetunion kamen in die Schweiz.

Auch der spätere Zar Paul I. (1754–1801), der Vater von Maria Pawlowna, weilte 1782 auf einer Bildungsreise durch Europa einige Tage in der Schweiz. Von Bern aus unternahm er mit seiner Gemahlin und ihrer Entourage eine zweitägige Wanderung ins Berner Oberland, bei der die Damen auf Tragsesseln von Schweizer Bauern über Stock und Stein getragen wurden. Anschließend reiste das Paar nach Zürich weiter, wo es von Pfarrer Johann Caspar Lavater (1741–1801) empfangen wurde. Der bekannte Gelehrte unterzog Paul I. einer physiognomischen Analyse, die sehr zum Wohlgefallen des Zaren ausfiel.

Sieben Jahre später reiste der Schriftsteller Nikolaj Karamzin (1766–1826) auf den Spuren des Zaren in die Schweiz. Er besuchte dieselben Orte und Gasthäuser und hielt seine Erinnerungen in den «Briefen eines russischen Reisenden» fest. Das Buch, das auch in der Herzogin Anna Amalia Bibliothek vorhanden ist, wurde ein großer Erfolg: Als erster Reiseführer für russische Gäste machte es die Schweiz im Zarenreich zum beliebten Reiseziel.

Ende des 19. Jahrhunderts kam an manchen Orten jeder zehnte Feriengast aus Russland. Es gab russische Druckereien, Bibliotheken und eigene literarisch-politische Zeitschriften, wie zum Beispiel der «Davoskij Vestnik» (Davoser Bote). In Russland verbotene Schriften wurden publiziert, weilten doch schon vor Lenin und Trotzki russische Anarchisten in der Schweiz.



## Россия в Швейцарии

Уже более двухсот лет наряду с видными представителями российского общества в Швейцарию приезжают много путешественников. Художников и писателей нетронутые горные пейзажи вдохновляли на создание многочисленных произведений. Социалисты, студенты и эмансипированные женщины утоляли свою жажду знаний в швейцарских университетах. Первые женщины, которые защищали докторские диссертации в Швейцарии, были преимущественно русские женщины. Многие студенты во время своей учёбы приходили к революционным идеям, которые оказали в последствие большое влияние на судьбу России. Сотни эмигрантов из царской России и позже из Советского Союза приезжали в Швейцарию.

Также будущий царь Павел I (1754–1801), отец Марии Павловны, в 1782 году провёл несколько дней в Швейцарии во время своей образовательной поездки по Европе. Из Берна вместе со своей супругой и свитой он совершил двухдневное путешествие, во время которого швейцарские крестьяне переносили дам в специальных креслах. Затем супружеская пара посетила Цюрих, где их принял у себя в гостях священник Иоганн Каспар Лаватер (1741–1801). Знаменитый учёный сделал Павлу физиогномическое исследование, которое было позитивно воспринято царём.

Спустя семь лет писатель Николай Карамзин (1766–1826) отправился в путешествие по Швейцарии по следам царя. Он посетил те же места и гостиницы и написал о своих впечатлениях в «Письмах русского путешественника». Книга, которая также находится в фондах библиотеки имени Герцогини Анны Амалии, стала большим успехом: она стала первым путеводителем для русских гостей и сделала Швейцарию привлекательным местом среди путешественников царской России.

В конце XIX века в некоторых местах Швейцарии почти каждый десятый иностранный гость прибывал из России. Существовали русские типографии, библиотеки и литературно-политические журналы и газеты, как например «Давоский вестник». Публиковались запрещённые в России книги и статьи, русские анархисты находили здесь своё пристанище ещё до Ленина и Троцкого.

*«Und so bin ich denn schon in der Schweiz? Im Schoß der malerischen Natur, im Land der Unschuld und Zufriedenheit? Es scheint, als hätte die hiesige Luft etwas Belebendes. Ich hole leichter Atem, mein Kopf erhebt sich mehr und mit Stolz denke ich daran, dass ich ein Mensch bin.»*

Nikolaj Karamzin, «Briefe eines russischen Reisenden», Moskau 1797

*«Итак, я уже в Швейцарии, в стране живописной природы, в земле свободы и благополучия! Кажется, что здешний воздух имеет в себе нечто оживляющее: дыхание мое стало легче и свободнее, стан мой распрямился, голова моя сама собою подымается вверх, и я с гордостью помышляю о своем человечестве.»*

Николай Карамзин, «Письма русского путешественника», Москва, 1797

## Die Herzogin Anna Amalia Bibliothek

Die Herzogin Anna Amalia Bibliothek bewahrt literarische Zeugnisse vom 9. bis zum 21. Jahrhundert als Quellen der Kulturgeschichte und der Forschung auf, erschließt sie nach formalen und inhaltlichen Gesichtspunkten und stellt sie zur Benutzung bereit. Insgesamt gehören 1 Mio. Einheiten zum Bibliotheksbestand. Da ihr Profil am stärksten durch das Bildungskonzept der Zeit um 1800 geprägt ist und ihre Sammlungen des Zeitraums 1750 bis 1850 besonders dicht sind, bildet die Epoche von der Aufklärung bis zur Spätromantik den Sammlungsschwerpunkt der Bibliothek. Das durch den Brand beschädigte Historische Bibliotheksgebäude mit dem berühmten Rokokosaal, das seit 1998 zusammen mit anderen Weimarer Stätten der deutschen Klassik zum Welterbe der UNESCO gehört, wurde am 24. Oktober 2007 feierlich wiedereröffnet. Jährlich besichtigen rund 90 000 Besucher den Rokokosaal.

### Goethe und eine Schatzkammer besonderer Art

Seit dem 18. Jahrhundert gehört die «Anna Amalia» zu den bekanntesten Bibliotheken in Europa. Ihren Ruhm verdankt sie ihren fürstlichen Förderern Wilhelm Ernst, Anna Amalia und Carl August ebenso wie ihren Bibliothekaren, unter denen Johann Wolfgang von Goethe der einflussreichste war.

Die Bibliothek ist trotz der Verluste durch den Brand eine Schatzkammer besonderer Art. Zu den Kostbarkeiten gehören Handschriften (darunter ein karolingisches Evangelium aus dem 9. Jahrhundert) und Inkunabeln. Hervorzuheben sind die geschlossen aufgestellten Bibliotheken Liszts, Nietzsches, der Familie von Arnim, des bibliophilen Sammlers Haar (Cranach-Press), umfangreiche Sammlungen von Flugschriften aus der Reformationszeit, Stammbücher, Almanache, Bibeln, Landkarten und Globen sowie die Faust-Sammlung und die Shakespeare-Bibliothek.

## Библиотека имени герцогини Анны Амалии

В библиотеке имени герцогини Анны Амалии хранятся литературные произведения IX по XXI века, представляющие источник истории культуры и пособие для научных исследований. Они каталогизированы согласно критериям формы и содержания и доступны для пользователей. В общей сумме 1 млн. произведений принадлежит фонду библиотеки. Её профиль сформировался главным образом концептом образования конца XVIII начала XIX века, и её собрания наиболее полно представлены периодом от 1750 по 1850 год. Таким образом, эпоха от начала просвещения до времени поздней романтики составляет основную часть коллекции библиотеки. Повреждённое историческое здание библиотеки с знаменитым залом в стиле рококо, которое с 1998-го года наряду с другими архитектурными строениями Веймара, представляющими стиль немецкой классики, была внесена ЮНЕСКО в список Всемирного наследия, 24-го октября 2007-го г. было торжественно открыто после реставрации. Примерно 90 000 посетителей ежегодно осматривают зал рококо.

### Гёте и сокровищница особой ценности

Начиная с XVIII века «Анна Амалия» считается одной из самых известных библиотек Европы. Своей славе она обязана таким покровителям, как герцог Вильгельм Ернст, герцог Карл Август, герцогиня Анна Амалия, а также своим библиотекарям, среди которых Гёте был самый известный.

Несмотря на ущерб, учинённый пожаром, библиотека осталась сокровищницей особой ценности. Её гордостью являются рукописи (среди них каролингская Евангелия IX-го века) и инкунабулы. Особое внимание заслуживают представленные закрытые библиотеки Листа, Ницше, семьи фон Арним, библиофила Хаара, богатая коллекция брошюр эпохи реформации, семейные книги, альманахи, библии, карты и глобусы, а также коллекция томов Фауста и библиотека Шекспира.



*Der Rokokosaal in der Herzogin Anna Amalia Bibliothek nach dem Brand  
Зал рококо в библиотеке герцогини Анны Амалии после пожара*

## Die Restaurierung der Russica durch Schweizer Experten

Nach dem Brand in Weimar müssen 600 Russica-Bände restauriert werden. 300 brauchen eine Einbandrestaurierung (Schäden durch Hitze, Wasser etc.). Für 300 Bücher, die mit dem Feuer in Berührung kamen, die so genannten Aschebücher, ist eine aufwändige Papierrestaurierung notwendig. Zusätzlich sind rund 800 Russica-Titel zur Ersatzbeschaffung vorgesehen.

Drei in der Schweiz ansässige, auf Buchrestaurierung spezialisierte Ateliers gründeten die Arbeitsgemeinschaft Russica. Die Ateliers arbeiten nach den vorgegebenen Leistungs- und Qualitätskriterien sowie den Restaurierungstechnologien der Weimarer Bibliothek. Die Arbeitsgemeinschaft Russica schloss mit der Klassik Stiftung Weimar, Herzogin Anna Amalia Bibliothek, einen Kooperationsvertrag ab, in dem die Restaurierung detailliert geregelt wird.



*Der stark beschädigte «Prager Psalter», 1517 in kyrillischer Schrift gedruckt, gehört zu den höchst seltenen Druckwerken der Neuzeit  
Очень повреждённый «Пражский псалтырь» (1517), напечатанный на кириллице, является одним из самых редких печатных изданий современности*

## Реставрация Руссики швейцарскими специалистами

После пожара в Веймаре 600 томов Руссики нуждаются в реставрации. 300-ам книгам необходима реставрация обложки (поврежденные огнем, водой и т.д.). Остальным 300-ам книгам, которые были в прямом контакте с огнем, так называемым книгам пепела, надо делать дорогостоящую реставрацию страниц. Дополнительно 800 томов Руссики требуют полной замены.

Три швейцарские мастерские, которые специализированны на реставрации книг, создали совместный кружок под названием Руссика. Эти мастерские работают согласно критериям принципов работы и параметров качества, а также технологии проведения реставраций Веймарской Библиотеки. Кружок Руссика заключил договор о сотрудничестве с веймарским фондом Классик, библиотекой имени герцогини Анны Амалии, в котором условия реставрационного процесса детально регламентированы.



*Die Faksimile-Wiedergabe einer Evangelien-Bearbeitung in kyrillischer und glagolitischer Schrift. Der Einband mit rotem Leder und russischem Doppelkopfadler in Goldprägung  
Репродукция Евангелии на кириллице и на глаголитическом шрифте. Обложка из красной кожи с золотым тиснением, изображающим двуглавого орла*

## Pro Helvetica in Weimar: Das Schweizer Vorbildprojekt

Seit 2008 bearbeiten diese Schweizer Ateliers erfolgreich brandgeschädigte Bücher Schweizer Herkunft der Anna Amalia Bibliothek (Pro Helvetica in Weimar). Die Restaurierung der Helvetica kostet rund 2.7 Mio. CHF. Dieses Geld wird durch den Schweizer Bund, Kantone und Schweizer Stiftungen, Gönner und Unternehmen aufgebracht.

Die drei Restaurierungsunternehmen der Schweizer Arbeitsgemeinschaft Russica sind:

**Atelier Michael Rothe GmbH**, Atelier für Grafik-, Foto- und Schriftgutrestaurierung, Ostermundigenstrasse 60, 3006 Bern

**Atelier Martin Strebel AG**, Bahnhofstrasse 15, 5502 Hunzenschwil

**Maja Stein**, Atelier für Buch- und Papierrestaurierung, Am Wasser 55, 8049 Zürich

## Про Гельветика в Веймаре: швейцарский проект как образец

С 2008 года швейцарские мастера успешно реставрируют повреждённые пожаром книги швейцарского происхождения из библиотеки имени герцогини Анны Амалии (Про Гельветика в Веймаре). Реставрация Гельветики обходится суммой в 2.7 млн. швейцарских франков. Финансирование берут на себя швейцарское государство, кантоны, швейцарские фонды, меценаты и предприятия.

Три реставрационные мастерские швейцарского «кружка» Руссика:



*Trennen von verklebten Buchseiten mittels Wasserdampf*

*Разъединение склеенных страниц с помощью водяного пара*

## Wiederaufbau des geschädigten Buchbestandes durch Restaurierung

Insgesamt haben 62 000 Bücher schwere Wasser-, Hitze- und Brandschäden und sollen bis 2015 restauriert werden. 25 000 Bücher konnten bereits in Weimar wieder hergestellt werden. Bei den Büchern gibt es kein einheitliches Schadensbild. Angegriffen wurden sie durch Hitze, Feuer, Rauch, Ruß sowie Schmutz (z. B. Kalk und Mörtelreste). Hinzu kommen ca. 1500 Liter Löschschaum, den man in unterschiedlichen Konzentrationen eingesetzt hat. Geschädigt wurde dadurch eine Vielzahl von Buchmaterialien: Leder, Pergament (meist von Kalb und Ziege), Textilien (aus Leinen, Samt und Seide, auch Kunststoffe) und Papier (aus Hadern, Holzschliff, Zellstoff).

### Originalerhaltung hat Priorität

Zusammen mit dem Bibliotheksgebäude zählen die Sammlungen der Herzogin Anna Amalia Bibliothek zum UNESCO Weltkulturerbe. Für die anstehenden Restaurierungsarbeiten bedeutet dies, dass die Originalerhaltung Priorität hat. Das heißt, originale Substanz muss erhalten und im Restaurierungsprozess wieder verwendet oder, wenn dies nicht möglich ist, archiviert werden. Angesichts der reichen Überlieferungsgeschichte des Weimarer Buchbestandes, der sich aus unzähligen kleinen und größeren privaten und institutionellen Büchersammlungen zusammensetzt, ist es wichtig, die Provenienzmerkmale auf den Einbänden und in den Büchern zu erhalten, die Hinweise auf die Besitz- und Gebrauchsgeschichte der Bücher geben. Auch die Spuren des Brandschadens sollen nach der Restaurierung noch sichtbar bleiben. Doch sollen die Bücher am Ende keine stummen Zeugen und Reliquien der Brandkatastrophe sein, sondern gebrauchsfähige Bücher, die zu Forschungszwecken in den Lesesaal entliehen oder auf Ausstellungen präsentiert werden können.

## Восстановление книжного фонда за счёт реставрации

В общей сложности 62 000 книг получили значительные повреждения из-за воды, температуры или огня и должны быть отреставрированы до 2015 года. 25 000 книг уже были восстановлены в Веймаре. Книги не имеют стандартной формы повреждения. Жар, огонь, дым, сажа и грязь (известь и остатки стройматериалов) повредили книги. Кроме того, негативно сказались 1500 литров пены для тушения пожара, которая была использована с разной степенью концентрации. Большое количество книжных материалов было испорчено: кожа, пергамент (в основном из кожи телят и коз), ткань (из льна, бархата, шёлка и искусственных материалов) и бумага (из лоскута, древесной массы и целлюлозы).

### Сохранение оригиналов – важная цель

Наряду со зданием библиотеки, коллекции библиотеки имени герцогини Анны Амалии внесены ЮНЕСКО в список Всемирного наследия. Для предстоящих реставрационных работ это означает, что сохранение оригиналов имеет большой приоритет. Из этого следует, что оригинальные материалы должны быть сохранены и использованы в реставрационном процессе или, если это невозможно, то тогда сданы в архив. Учитывая долгую историю сбора коллекции книжного фонда библиотеки, который состоит из бесчисленных маленьких и больших частных и институционных собраний, важно сохранить на обложках и в самих книгах признаки, указывающие на их происхождение. Следы последствия пожара должны быть также видны после реставрации. Конечно, книги не должны быть немymi свидетелями и реликвиями пожара, а оставаться годными для использования в научных целях и презентации на выставках.

## **Abbildungen Umschlag**

Bild links: *Der Rokokosaal nach seiner Wiederherstellung 2007*

Bild rechts oben: *In der Nacht des 2. Septembers 2004 – die Herzogin Anna Amalia Bibliothek brennt*

Bild rechts unten: *Russische Bibel in kyrillischer Schrift aus dem Jahr 1802, Innenansicht*

## **Фото на титульной странице брошюры**

Фото слева: *зал в стиле рококо после реставрации в 2007 году*

Фото вверху справа: *в ночь на 2-ое сентября 2004 – библиотека имени герцогини Анны Амалии во время пожара*

Фото внизу справа: *русская библия на кириллице, внутренний вид*

## **Kontaktadresse**

### **Контактный адрес**

Dölle Kultur

Münsterhof 18, 8001 Zürich

Postfach 2216, 8022 Zürich

Tel 0041 44 210 05 11

russica@doelle.ch

www.doelle-kultur.ch

## **Impressum**

### **Выходные данные**

Texte / Текст: *Herzogin Anna Amalia Bibliothek*

Fotos / Фото : *Dölle Kultur, Roland Dressler, Lutz Edelhoff, Klassik Stiftung Weimar,*

*Peter Michaeli, R. Möhler, Michael Rothe, Maik Schuck*

Redaktion / Редакция: *Vera Patoka, Dölle Kultur*

Gestaltung / Оформление: *Alexandra Steiner, Bern*

Druck / Печать: *Druckerei Hofer Bümpliz*

Ausgabe Juli 2010

Издание июль 2010 года